

Nichijou Tradução EP01 (Parte 02)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- は～い！

Pronto!

• • •

2- ^{こうちょう}（校長） ええ ^{みな}皆さん おはようございます。

Bem, bom dia a todos.

校長 = diretor.

3- ^{はる}春になり ^{あた}新 ^{ねん}しい年度が始まりましたが、
^{さむ}まだまだ寒い日が続きますね。

A primavera chegou e o novo ano escolar começou **porém**, os dias frios **ainda** continuam.

春になりました = “chegou a primavera”, “tornou-se a primavera”.

年度 = ano letivo/escolar, ano fiscal. No Japão, o ano letivo e fiscal começa na primavera no dia 1º de abril.

4- 私^{わたし}は 皆^{みな}さんの^{ばい}倍^{さむ}は寒いんですけどね。

Embora eu esteja com duas vezes mais frio em relação a vocês, né?

倍 = 1- duas vezes, duas vezes mais, o dobro. 2- contador para número de vezes (ex: 「3 倍」 três vezes, 「5 倍」 cinco vezes)

【校^{こう}長^{ちょう}の笑^{わら}い声^{ごえ}】

[Som de risadas do diretor]

5- とにかく カゼをひかないように

De qualquer forma, tomem cuidado para que não peguem resfriado.

風邪^{かぜ}をひく = pegar resfriado. [Expressão]

ように = 1- afim de (atingir um objetivo), de modo a, a fim de, para que, tomar cuidado para que (X não ocorra). 2- esperando ou desejando por algo. [Expressão]

6- いいですか これは校^{こう}長^{ちょう}先生^{せんせい}との約^{やく}束^{そく}です。

Está bem? Isto é uma promessa (acordo) para com o “seu” diretor.

7- 皆^{みな}さんが言^いうことを聞^きかなかったら、

校^{こう}長^{ちやう}先生^{せんせい}は・・・

Se todos vocês não ouvirem o que eu disse (digo), o diretor “de vocês” ...

8- ほかの学^{がっこう}校^{がっこう}の校^{がっこう}長^{ちやう}先生^{せんせい}にな^なっちやいますよ
～

Acabará se tornando diretor de outra escola.

先生 = professor, instrutor.

校^{こう}長^{ちやう}の笑^{わら}い声^{こゑ}【校長の笑い声】

[Som de risadas do diretor]

9- (ユウコ) ミオちゃん ミオちゃん

Mio-chan, Mio-chan

10- (ミオ) 何^{なに}? 話^{はな}してると怒^{おこ}られるよ。

O que é? Se ficarmos conversando, seremos repreendidas.

11- (ユウコ) あのさ 校^{こう}長^{ちやう}って 自^じ分^{ぶん}のギャ
グ^{ふる}が古^{ふる}すぎるこ^きと気^き付^づいてないのかな。

Ei, será que o diretor não está percebendo que **as mordaças (piadas) dele** são muito ultrapassadas (antigas)?

自分 = dele, dela, seu, meu, próprio.

ギャグ = “mordaça de um tiro” (gag, visual gag). É um termo usado para representar mordaças que geralmente são rápidas e destinadas a gerar risadas rapidamente. Também pode ser chamado de “piadas pontuais”, pois muitas vezes são enigmáticas, aleatórias e têm pouco contexto.

すぎる = indica que algo “é X demais”, que algo excedeu o normal de algo, “algo é muito X”.

[Capítulo 5.6]

12- ^{まいかい} 毎回 ^う 受け入れられてないことくらい、
^{ほんにん} 本人が ^{いちばん} 一番 ^わ 分かっている ^{おも} と思うんだけど。

Quase nunca “ele” está sendo engraçado, **embora eu ache que** o mesmo saiba “disso” melhor do que ninguém (muito bem).

(**lit:** quase nunca essa coisa está sendo aceita/aprovada “no caso a piada/mordaça”)

毎回 = toda vez, sempre, nunca (com a negativa)

くらい / くらい = aproximadamente, cerca de.

* 毎回 e くらい podem ser usados em uma mesma sentença para passar a ideia de “quase sempre” ou “quase nunca” (em frases negativas).

本人 = a pessoa em questão, o próprio, o mesmo.

13- (ミオ) うーん どうなんだろうね。

Hm, que coisa não?

14- (ユウコ) 《もしかして、^う受け^い入れられて
ないことを^し知りながら》

{Possivelmente/Talvez, ele saiba que não está sendo engraçado, ao mesmo tempo que}

～ながら = estrutura usada para expressar que uma ação ocorre em conjunto da outra, duas ações simultâneas. “Fazer X ao mesmo tempo que faz Y”.

[Capítulo 5.12]

15- 《^{どりよく}なお^{しせい}努力する^{げんだい}姿勢を現代の^{わかもの}すれた若者に
^み見せているの・・・かも》

{Além disso, ele esteja mostrando para os jovens desleixados de hoje em dia, a postura (o significado) de se trabalhar duro (se esforçar) ... talvez “seja isso”.}

現代 = hoje em dia, nos dias de hoje, tempos modernos.

16- 《**そうだとすれば**、この校^{こう}長^{ちょう}**かなり**の手練^{てだ}れ！》

{Se for isso mesmo, então este diretor é consideravelmente astuto.}

17- マイちゃん？

Mai-chan?

18- (ミオ) マイちゃんが！

Mai-chan!

19- (ユウコ) まさか あのオヤジギャグが？

Não pode ser! Aquela piada de velho?

[Do nada (Inesperadamente), ela riu daquela piada de velho]

20- 《**しかも** マイちゃんが こんなに^{わら}笑って
ところ ^{はじ}初めて^み見たよ。》

{Além do mais, em que lugar que eu vi pela primeira vez a Mai-chan rindo deste jeito?}

21- 《よし！ここは^{ひと}一つ。》 マイちゃん！

{Ok! Aqui vai uma.} Mai-chan!

22- (マイ) うん？

Hã?

23- (ユウコ) 《なぜだろう？今^{いま} ここで言っ^いたら、すべてを失^{うしな}い^きそう^きな気がする。》

{Por que? Tenho a sensação de que parece que vou perder tudo (me dar mal) se eu disser “algo” aqui e agora?}

～そう = estrutura que está indicando similaridade ao ser anexado a uma haste verbal. [Capítulo 5.7]

24- (マイ) ユッコ ごめん やっぱ何^{なん}でもない^い。

Perdão Yuuko, afinal de contas, não é nada demais.

25- 《やっぱり 気^き付^づくまで・・・取^とるのはやめよう》

{Como esperado, vou deixar aí parado até que ela perceba}

...

26- ^{きょうとうせんせい}（教頭先生）では、^{つづ}続いて ^{せんせい}サクライ先生
^{せいとしどう}から生徒指導^{はなし}のお話です。

Então, **seguiremos com** uma conversa sobre orientação estudantil **com a professora Sakurai**.

[lit: A partir da professora Sakurai]

27- サクライ先生 ^{ねが}お願いします。

Professora Sakurai, por favor.

28- （タカサキ先生）あの・・・サクライ先生

Ei... Professora Sakurai.

29- （サクライ先生）はいっ

Sim.

30- すいません ^{せいとしどう}生徒指導のサクライです。

Com sua licença, sou Sakurai, do aconselhamento estudantil.

31- うっ すいません・・・ええ・・・ああ・・・

Uh, Com suas licença... eeh... hmm...

32- 《やっぱり ^{にんずう}こんな人数^{きんちょう}いると緊張する》

{Com esperado, com esse **grande número de pessoas** existentes, eu ficarei nervosa}

33- 《ダメダメ こんなんじゃ。いつまでたっても ^{りそう}理想の^{きょうし}教師に^{ちか}近づけないんだから》

{Tal coisa não é nada de bom. Por isso não importa quanto o tempo passe, eu não chegarei perto de ser uma professora ideal.}

こんなん = algo assim, tal coisa. [Dialeto de Kansai]

いつまで^た経っても = não importa quanto o tempo passe. [Expressão]

34- 《^い言うべきところで ^いビシッと^い言わないと。そうだ!》

{A propósito do que deve ser dito, tenho que dizer de forma inteligente. É isso aí!}

ところで = a propósito, a respeito de, sobre.

言わないと = tenho que dizer. [Capítulo 4.9]

べき = indica que “se deve fazer”, porém é diferente da gramática do 言わないと. [Capítulo 6.2]

35- 最近 ^{さいきん}校内でヤギをよく^{こうない}見かけるんです ^みが、ヤギは ^{がっこう}学校には ^もあまり持っていないようにしましょう。

Recentemente, tenho avistado, de forma frequente, bodes dentro da escola. **Portanto**, vamos nos certificar de **não trazer** tanto assim, bodes pra a escola.

よく = de forma frequente, frequentemente.

あまり / あんまり = não muito, não tanto [Quando usado com o negativo]

～ようにする = ter a certeza de fazer X, certificar-se de fazer X. (Usado após um verbo)

36- (コージロー) ヤギの・・・ヤギの何が悪い！？

O que há de errado com bodes!?

悪い = ruim, indesejável.

37- ヤギでつうがく通学するのはこうそくいはん校則違反ではないであろうが！

Deslocar-se para a escola **por meio de** um bode não é uma violação dos regulamentos escolares!

校則 = regulamentos escolares.

違反 = violação, quebra de conduta.

38- (ユウコ) ミオちゃん あれササハラ先輩じゃない？

Mio-chan, aquele não é o Sasahara-senpai?

39- (ミオ) へええ そーお？

Bem... sim?

40- (サクライ先生^{せんせい}) ううう ヤ・・ヤギを
許可^{きよか}します！

Eu permitirei cabras!

【銃^{じゅうせい}声^{せい}】 (生徒^{せいと}たち) うわっ！

[Som de tiro] (Estudantes) Uooooou!

41- (立花^{たちばな}ミサと) 却^{きやつか}下^かよ！ 却^{きやつか}下^か ド却^{きやつか}下^かよ！

Eu discordo! Discordo, simplesmente discordo!

却下 = indica rejeição, ou discordância.

42- ヤギなんか 持^もってきていいわけないでし
よ！

Não há desculpas para trazer um bode ou algo do tipo!

なんか = algo do tipo, algo assim

言^いい訳^{わけ} = desculpas, explicação.

43- (笹原^{ささはら}コージロー) そうは言^いうが 立花^{たちばな}ミ
サとよ

A respeito disso que você diz, Tachibana Misato

44- ^{わたし} ^{にほん} ^{あし} ^{ある} なぜ 私が二本足でスタコラ歩かねばならんのだ。

Por que eu deveria andar clandestinamente com minhas duas pernas?

二本 = dois X (Para coisas longas e cilíndricas)

歩かねばならん = devo/tenho que andar. Maneira muito informal de se falar 「歩かなければならない」. 1- condicional geral da negativa informal de 歩かない. 2- uma outra negativa informal para ならない. Ficando então: condicional geral de 歩かねえ + ならん. [Capítulo 4.9]

45- ^{だいたい} ^{ささはらけ} ^{ちやうなん} 大体 笹原家の長男というのは・・・

Primeiramente, como filho primogênito da família Sasahara...

[lit: casa Sasahara]

46- ^{たちばな} ^{なに} ^{ささはらけ} (立花ミサと) 何が笹原家の長男よ！あん
^{ふつう} ^{のうか} たんち 普通の農家でしょうが

“E daí que” você é o filho primogênito da família Sasahara! Sua família é uma família comum de agricultores, certo?

あんたんち = forma abreviada de あなたのうち
(sua casa/ sua família) .

47- ^{ささはら}（笹原）^{なん}だから何だ。^{ちょうなん}長男が^{ちょうなん}長男と^い言っ
て ^{なに}何が^{わる}悪いのだ。

E daí que seja? O que há de errado com o filho
primogênito dizer que é o filho primogênito?

だから何だ = E daí! ; Quem se importa?

48- ^{ささはらくん}（フェツちゃん）ふえっ 笹原君ちって
^{のうか}農家だったんだ。

Que? Então quer dizer que a família do Sasahara-
kun “é” (lit: era) uma família de agricultores

[Então era isso]

49- （ウェボシー）^{きぶん}なんか だまされた気分

De alguma forma me sinto enganada.

(Me sinto tipo... enganada)

[lit: Tipo... me sinto enganada.]

なんか = pode ser utilizado em quase todo lugar
(como um complemento, podendo significar “tipo”,
“tipo isso”, “tipo aquilo”, “algo do tipo”, “de alguma
forma”). [Capítulo 4.17]

50- (ミオ) あの自転車置き場のヤギ ^{じてんしゃ お ば} 笹原 ^{ささはら}
^{せんぱい}先輩のだったんだ。

Aquele bode no estacionamento de bicicletas era do Sasahara-senpai.

51- 白ヤギに乗った笹原先輩が私を ^{しろ の ささはら せんぱい むか}迎え
に . . .

Montado em um bode branco, o Sasahara-senpai vem de encontro a mim...

52- (笹原) ^{ささはら}ハッピーニューイヤー

Feliz Ano Novo. (Happy New Year)

53- (ミオ) ミ . . . ミートウー

“Pra você também”. (Me too)

. . .

54- (サクライ先生) ^{じてんしゃ の}自転車に乗りながらの
^{けいたい たいへん きけん}携帯は大変危険です。

Estar/Mexer no celular ao mesmo tempo que estiver montado em uma bicicleta é algo extremamente perigoso.

～ながら = fazer uma ação ao mesmo tempo que faz outra. [Capítulo 5.12]

55- ^{ぜったい}絶対 やめましょう。

Vamos parar “de fazer isso” definitivamente.

56- それと^{さいご}最後に・・・

E então, para concluir...

[lit: E então, por último...]

57- 今朝、^{け さ わたし}私の^{ばこ}げた箱に^{みろくぼさつ はい}弥勒菩薩が入っていました。

Nesta manhã, tinha um *Mirokubosatsu* dentro do meu armário de sapatos.

[Estava “colocado”]

58- こういうイタズラをするのは よくないと^{おも}思います。

Acho que fazer este tipo de travessura não é legal.

[Eu penso assim]

59- (ユウコ) すいませーん ^{とお}通りまーす

Com licença, estamos passando.

60- (マイ) ^{みろくぼさつ}弥勒菩薩・・・

Mirokubosatsu...

61- (ユウコ) マイちゃん！^{きゅう}急に^た立ち^ど止まらな
いで

Mai-chan! Não pare em pé “no meio do caminho” inesperadamente (sem avisar).

62- (マイ) あっ ^{へん}ここら^{へん}辺 デジャブかもし
れない。

Talvez seja um Déjà Vu por estas redondezas.

63- (サクライ先生) ^{だれ}誰が やったんですか？
^{おこ}怒らないから^て手を^あ上げてください。

Quem fez “isso”? Eu não vou ficar brava (repreender), portanto, levante a mão por favor.

手を上げる = levantar a(s) mão(s), se render, se entregar.

64- ^で出てくるまで ^{きょう}今日はこの^ままま^{ちょうれい}朝礼です
よ。

Ficaremos nessa reunião matinal de hoje até que apareça “o culpado”.

[Ficaremos desta forma, sem nenhuma alteração]

このまま = como está, da forma que está, assim, desta forma, deste jeito, ficar da forma que está. Indica uma falta de mudança. [Capítulo 5.13]

65- ^{だんしせいと}（男子生徒 1）誰だよ？ ^{だんしせいと}（男子生徒 2）
^{まえ}お前 ^で出ろよ。

(1) Quem será? (2) Vire pra frente.

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

66- ^{こうちょう}（校長）いやあ ^{さくらい せんせい}桜井先生が^{たんじょうび}誕生日だと
^き聞いていたもので

Bem, é que eu ouvi “dizer” que era seu aniversário, professora Sakurai.

ので = dá a ideia de causalidade. “Por isso”, “É por isso”, “É que”. É uma forma mais polida de から.

67- いやいや そうですか ^{みろくぼさつ}弥勒菩薩はダメですか。

Oh céus kkk, então é isso? Você não gosta de Mirokubosatsu?

68- ええ・・・

Eeerrr...

たんじょうび おも
69- 誕生日 よかれと**おも**って プレゼント

みろくぼさつ こうちょう
弥勒菩薩はいらぬとスルー 校長

よかれ**と**思う = desejar um parabéns, desejar ir bem, ter boas intenções.

いらぬ = desnecessário.

きょうとう いじょう ちょうれい お
70- (教頭) 以上で朝礼を終わります。

Com isso, a reunião matinal chega ao fim.

以上で = com isso, isso é tudo.

こうちょうせんせい きょう
71- 校長先生 今日まで ありがとうございます
しました。

Diretor, por hoje, foi um prazer.

こうちょう きょうとう
72- (校長) 教頭～～！！

Vice-diretooor!!

．．．

【ボタン】

Botão. (Button)

しょうかせん
73- (ミオ) この消火栓のボタン**って** すごく

お まりよく
押したくなる魔力があるよね。

Dizem que esse botão do hidrante contra incêndios tem um poder mágico que incrivelmente faz você ficar com vontade de querer pressioná-lo/apertá-lo.

押したい = querer apertar/pressionar (ex: um botão), querer empurrar (ex: uma pessoa).

[Capítulo 4.10]

押したくなる = verbo na conjugação -Tai na forma adverbial 押したく + なる. Traz a ideia de “Ficar com vontade de fazer X”, (lit: Tornar-se a vontade de fazer X). [Capítulo 4.7]

74- (ユウコ) そうだね

Isso mesmo

75- ^お押してみたら？それ^{まえ} ^お押してみたら、^{おと}音
^なとか鳴らなかったし。

E se você experimentar pressioná-lo? Da última vez, quando eu pressionei, não soou nenhum som.

[Por que não experimenta apertá-lo?]

～てみる = experimentar, “tentar” fazer algo e ver o resultado. [Capítulo 4.13]

76- (ミオ) えっ ホント？

Eh? Verdade?

かさいほうちき
【火災報知器のベル】

Campainha/Sino de alarme de incêndio.

77- だんしせいと（男子生徒1）えっ かじ 火事？ だんしせいと（男子生徒2）ウソ！

(1) Hã? É um incêndio? (2) Mentira! [Não pode ser verdade que seja isso]

男子生徒 = estudante do sexo masculino.

78- じょしせいと（女子生徒1）どうすんの？これ に 逃げんの？

O que faremos a respeito disto? Fugir?

女子生徒 = estudante do sexo feminino.

[Capítulo 4.17] – Padrões casuais e Jargões

79- だんしせいと（男子生徒3）みんな こうてい とりあえず校庭に
で
出るぞ！

Pessoal, por enquanto saiam para o pátio da escola.

せいと 【生徒たちのざわめく こえ 声】

[Som de murmúrios dos estudantes]

80-（男子生徒4）てめえ なに せなか 人の背中
お 押してんだよ？

Desgraçado, por que está empurrando as costas das pessoas?

81- (男子生徒 5) お前^{まえ}が押^おしたんだろ！

Foi você que empurrou!

82- (男子生徒 4) 何^{なに} 言^いってんだ？ 大体^{だいたい} お

前^{まえ} 前^{まえ}からムカついてたんだよ！

O que está dizendo? Em primeiro lugar, você que anteriormente estava ficando todo irritado/ofendido.

83- (女子生徒 2) 止^じめなよ！ 人^{ひと}が死^しぬかもし
れないのよ！

Não parem! As pessoas podem morrer!

84- (男子生徒 6) まずは逃^にげろ ケンカは
それからだ！

Primeiro de tudo vamos correr, essa discussão fica pra depois!

【Helvetica Standard】

[Padrão Helvetica]

Helvetica é uma fonte sans-serif amplamente usada, desenvolvida em 1957 pelo designer de fonte suíço Max Miedinger com Eduard Hoffmann.

85- ^{しにがみ}（死神） あのお

Ei

死神 = deus da morte.

86- （おじいさん） うわああ！！

Aaaah!!!

87- ^{しにがみ}（死神） あの すいません ^{ケー ワイ} K Y ^{なん}って何で
しょうか？

Ei, com sua licença, o que significa *Keewai*?

[lit: o que é KY?]

KY/ケーワイ = 1- ser incapaz de entender a situação, 2- ser incapaz de não entender o clima ou o humor de uma conversa, 3- “sem noção” perante tal assunto. É uma abreviação de 「^{くう き}空気が^よ読めな
^いい」 . K = 空気が | Y = 読めない

88- （死神） あの・・・ ^{じょせい}（女性） きゃー！！

Ei... (Mulher) Ahh!!

89- ^{ケー ワイ}（死神） K Y ^{なん}って何なんでしょう？

O que significa *Keewai*?

90- すいませーん KY ^{おし}について教えてください。
い。

Com licença, poderia me informar a respeito de *Keewai*?

91- ^{だんせい}（男性）^{たす}助けてくれえ！！

(Homem) Socorro!!

[lit: Me ajuda]

～てくれる = [Capítulo 4.14]

92- ^{しにがみ}（死神 ^{たいちょう}隊長）おい！

Ei!

隊長 = capitão, oficial comandante

93- （死神）あっ ^{たいちょう}隊長。KY ^{なん}って何でしょう
か？

Capitão. O que é *Keewai*?

94- ^{しにがみ}（死神 ^{たいちょう}隊長）^{まえ}お前のことだよ。

É o que você é.

• • •

95- ^{とみおか せんせい}（富岡 先生） ^{に ねん びぐみ} 2年 B組 ^{ささはら こうじろう} 笹原 幸次郎

Segundo ano turma B, Sasahara Koujirou

96- ^{しきゅう}至急 ^{しょくいんしつ}職員室の ^{とみおか}富岡の ^くところまで来るように

Que venha urgentemente até os aposentos do Tomioka na sala dos professores.

ように = está indicando que o falante está esperando ou desejando por algo.

...

97- ^{とみおか}（富岡） ^{たし}確かに ^{こうそく いはん}校則違反ではないがな

Sem dúvidas, você não está violando as regras escolares

98- ヤギは ないだろ。ヤギは

Não há uma “regra” respeito de bodes. E falando em bodes...

だろ = expressa uma grande quantidade de certeza vinda do falante. [Capítulo 5.5]

99- なんとかならんか？

Não poderíamos fazer algo a respeito?

^{なん}
何とかなる = ser capaz de gerenciar (fazer algo a respeito) de uma forma ou de outra. “Podemos resolver isso”, “Podemos fazer algo a respeito”. Na frase a cima está sendo utilizado com a negativa e em forma de pergunta para soar mais educado.

[Expressão]

^{とほ}
100- 徒歩がイヤなら、^{じてんしゃ}自転車でもいいんだぞ。

Se você detesta caminhadas, seria bom uma bicicleta.

101- ヤギでなければ

Não sendo uma cabra...

[lit: se não for uma cabra]

^{ささはら}
102- (笹原) ^{ごじん}御仁

Senhor.

御仁 = pessoa (merecedora de respeito). [Forma bastante respeitosa]

^{とみおか}
103- (富岡) 富岡だ。

Tomiooka.

^{ささはら}
104- (笹原) 富岡。

Tomiooka.

^{せんせい}
105- 先生をつけろ。

Anexe/Adicione o “Instrutor”

106- （笹原）先生、ヤギではなくー

Instrutor, não é bode...

^{ささはら}
107- 笹原コジロウと呼ぶ ^よ わけにはいかない
か？

Não poderia chama-lo de Sasahara Kojirou?

わけにはいかない = não pode (devido a circunstâncias externas), não pode se dar ao luxo de, não deve, impossível, de jeito nenhum alguém pode (fazer).

^{とみおか}
108- （富岡）今は ヤギだ。

Agora (no presente momento), é bode.

• • •

^{わたし} ^{しのめ}
109- （ナノ）《私は東雲ナノっていいま
す。》

{Eu me chamo Shinonome Nano}

[lit: Quanto a mim, se diz Shinonome Nano]

[Capítulo 4.12]

110- 《^{いっしょ}一緒に^す住んでいる ハカセが^{つく}作ってくれたロボットです。》

{Sou um robô cujo a Hakase, que mora comigo, construiu}

{lit: A respeito da Hakase que mora comigo, sou um robô construído por ela}

111- 《ハカセは ^{なん}何らかの^{けんきゅう}研究をしているらしくー》

{A Hakase parece estar fazendo algumas pesquisas}

112- 《一日中 ^{ついたちじゅう} ^{いえ}家にいます。》

{Ficamos em casa o dia inteiro.}

113- 《^{わたし}私は ^{てっだ}その お手伝いをしながら、
^ひ日々 ^す過ごしています。》

{Eu sou sua assistente ao mesmo tempo que tomo conta dela diariamente}

114- ハカセ～ ^{ぎゅうにゅう}牛乳 ^{あった}温めまし・・・た！

Hakase, o leite já esquentou!

115- 《^{ひい}秀でた^{きのう}機能は ありませんが、^{つうかく}痛覚はあるようです。》

{Eu não tenho nenhuma função diferenciada mas, parece que eu tenho a sensação de dor (eu posso sentir dor)}

秀でる = destacar, superar, distinguir-se, ultrapassar, ser um diferencial, ser diferenciado/especial.

116- (ハカセ) ナノ どうしたの？

Nano, qual é o problema? (O que aconteceu?)

117- (ナノ) ハ・・・ハカセ ^{こゆび}小指が・・・小指が あ～！

Hakase, meu dedo mindinho... meu dedo mindinho!

118- (ハカセ) とりあえず ^{だいじょうぶ}これで大丈夫だから

Por enquanto, com isto ficará tudo bem.

119- (ナノ) 《^{ひい}秀でた^{きのう}機能は ありませんが、
^{こゆび}小指^とが取れるそうです。》

{Eu não tenho nenhuma função diferenciada, porém, parece que meu mindinho pode ser removido}

• • •

120- ハカセ このネジは何^{なん}なんですか？

Hakase, pra que serve este parafuso (catraca) ?

[lit: O que é esta chave?]

121- (ハカセ) ああ ^{まわ}回したことがなかったっ
け？

“Ela” já girou (alguma vez)?

～^け = partícula indicando que o falante está tentando recapitular ou se lembrar de alguma informação.

～^{ことがある} = estrutura que indica que tal ação já foi realizada. “Eu já fiz X anteriormente”.

[Capítulo 5.4]

122- (ナノ) はい ^{まわ}たまに回りますが

Sim, de vez em quando ela gira (sozinha)

123- (ハカセ) これは ^{まわ}こうやって回すとね
え

Você gira isso desta maneira/forma e então...

[lit: Você faz desta forma]

124- (ナノ) ^{なん}何ですか？

O que é isso?

125- 《すいません ^{ひい}秀でた^{きのう}機能 ^{まんさい}満載です。》

{Sinto muito, eu “realmente” estou carregada de funcionalidades diferenciadas/especiais}

126- (ハカセ) ねっ ^{おもしろ}面白いでしょ？

Interessante, não é?

127- (ナノ) もしかして・・・これ**だけ**のためにネジを？

Por acaso... O parafuso **só** serve para isto?

ために = para X finalidade, a favor de X

128- (ハカセ) そうだよお

É isso aí!

129- (ナノ) もしかして **これだけのためにね**じを？

Por acaso, o parafuso só serve pra isto?

130- (ハカセ) そうだよお

É isso aí!

131- (ナノ) ^{はず}外してください～

Remova-o, por favor

132- (ハカセ) ヤダー！

De jeito nenhum!

133- なぜならカワイイからです。

A razão pra isso é porque é fofo.

なぜなら = Se você quiser saber o porquê disso.

134- (ナノ) リアルに外^{はず}してください。

Sem brincadeiras, remova-o por favor.

リアル = real, sério, realístico, real a vida. [Real]

135- 私^{わたし}は もっと^{ふつう}普通がいいんです。

Eu **prefiro** ser normal.

もっと e いい = estão na mesma frase pra passar a ideia de “eu prefiro ser X”, “ser X é melhor”

136- 普通^{ふつう}の人^{ひと}みたい^{みたく}に イスに座^{すわ}ったり 寝返^{ねがえ}りを打^うったりしたいんです。

Eu quero sentar em uma cadeira, **se revirar enquanto deitada...** como uma pessoa normal

[lit: **se parecendo com**]

～たりする = estrutura que expressa várias ações ou estados. “Quero fazer coisas como...”, “Ele é x, y, z... algo nessa linha” **[Capítulo 4.4]**

137- これじゃあ 学校^{がっこう}にも行^いけないです。

E eu também não posso ir pra escola deste jeito (assim).

138- いっそ ^{ひとがた} 人型ロボットでなければよかったのに

Apesar de que, preferivelmente, seria bom se eu não fosse um androide

[Eu preferia não ser um androide]

139- (ハカセ) ナノ・・・うっ うっ

Nano... ☹☹

140- (ナノ) あああ！な・・・なんて ウソですよ ウソ

Aquilo é mentira. É mentira

[lit: Coisas como aquelas]

141- もう イヤだなあ ハカセは

Já não gosto mais “daquelas coisas”, Hakase

142- (ハカセ) じゃあ ^と取って ^{あくたがわしょう}芥川賞 取って

Então, pegue meu Prêmio Akutagawa, pegue-o

芥川賞 = Prêmio Akutagawa (Prêmio literário)

143- (ナノ) なんで？

Por que?

144- (ハカセ) 芥川賞！芥川賞！

Prêmio Akutagawa! Prêmio Akutagawa!

145- (ナノ) 《そんな毎日まいにちです》

{Todos os dias são assim}

146- (男子生徒だんしせいと) ここ どこどこだろう？

Que lugar é este aqui?

【Ending】

147- (親指おやゆび) こんにちは ナノちゃんあしの足の
親指おやゆびです。

Olá, sou o dedão do pé da Nano-chan.

148- 容量ようりょうは 1いち ギガです。

Eu tenho 1 Gigabyte de capacidade.

149- もうちょっと 欲しいほところところですよ。ね。

Eu desejaria ter um pouco mais, sabe?

[lit: Desejaria de ter um pouco mais nesse
ponto/quesito “no quesito capacidade”] [Capítulo
5.4]

150- ^{じ かい}次^{にちじょう}回の「日 常」は ^{だい に わ}第 2 話^{たの}です お楽し
みに

O próximo episódio de “Nichijou” será o segundo episódio. **Aguardem por ele...**

[lit: A próxima vez (ocasião)]

第二 = segundo.

〜話 = contador para histórias, episódios de séries de TV, etc.